

STONEHENGE ALLIANCE PETITION: GERMAN TRANSLATION

SAVE STONEHENGE WORLD HERITAGE SITE! RETTET DAS WELTKULTURDENKMAL STONEHENGE!

TO: THE SECRETARY OF STATE FOR TRANSPORT, AND THE SECRETARY OF STATE FOR CULTURE, MEDIA AND SPORT TO THE UK GOVERNMENT

AN DEN STAATSEKRETÄR FÜR VERKEHR SOWIE DEN STAATSEKRETÄR FÜR KULTUR, MEDIEN UND SPORT DER BRITISCHEN REGIERUNG

No further damage should be done to the archaeological landscape of Stonehenge.
Der archäologischen Landschaft von Stonehenge darf kein weiterer Schaden zugefügt werden.

Future generations would be appalled at those who decided that road widening should be at the expense of England's most iconic World Heritage Site.

Zukünftige Generationen wären entsetzt über die Entscheidungsträger, die einer Straßenverbreiterung auf Kosten von Englands bedeutendstem Wahrzeichen eines Weltkulturerbes zustimmten.

If A303 widening at Stonehenge is felt to be essential it should be done by means of a deep bored tunnel at least 4.5km long. Anything shorter would cause irreparable damage to this landscape, in breach of the World Heritage Convention.

Falls die Erweiterung der A303 bei Stonehenge als zwingend notwendig erachtet wird, sollte sie nur durch einen tief angelegten Tunnel von mindestens 4,5 km Länge erfolgen. Jede Verkürzung würde dieser Landschaft irreparable Schäden zufügen und damit gegen die Welterbekonvention verstoßen.

WHY IS THIS IMPORTANT?

WARUM DIESE ENTSCHEIDUNG WICHTIG IST?

The UK Government proposes to widen the A303 trunk road to the south west of England. This road crosses the iconic Stonehenge World Heritage Site, which has been called "the most archaeologically significant land surface in Europe". The whole site, extending to beyond the horizons around the famous stones themselves, is about 5.4 km across. All of it makes up a "huge ancient complex" that holds many secrets yet to be discovered.

Die Regierung des Vereinigten Königreichs beabsichtigt, die Fernstraße A303 in den Südwesten Englands zu verbreitern. Diese Straße durchquert das als „archäologisch bedeutendste Landfläche in Europa“ bezeichnete Weltkulturerbe Stonehenge mit seinem besonderen Symbolcharakter. Die gesamte Stätte, die sich im Umkreis der berühmten Steine über die Horizonte hinaus erstreckt, hat einen Durchmesser von etwa 5,4 km. Das ganze Gelände bildet eine „riesengroße, uralte Anlage“, welche viele Geheimnisse birgt, die noch zu entdecken sind.

The proposal is to put the road into a tunnel where it passes the stones, but the tunnel would be at most only 2.9 km long. This would result in at least 1.6 km of above-ground 21st-century road engineering within the World Heritage Site, consisting of new dual carriageway

STONEHENGE ALLIANCE PETITION: GERMAN TRANSLATION

descending in massive trenches to the tunnel portals and possibly a new underpass with slip roads on the western World Heritage Site boundary.

Der aktuelle Vorschlag lautet, die Straße in einen Tunnel zu verlegen und unter den Steinen durchzuführen. Doch dieser Tunnel wäre höchstens 2,9 km lang. Damit läge ein Abschnitt von mindestens 1,6 km oberirdischen Straßenbaus des 21. Jahrhunderts innerhalb des Geländes vom Weltkulturdenkmal. Es gäbe eine neue Schnellstraße, die in gewaltigen Gräben zu den Portalen des Tunnels hinunterführt und möglicherweise eine neue Unterführung mit Ein- und Ausfahrt am westlichen Rand des Weltkulturdenkmals.

All archaeology in the construction zones would be destroyed and the A303 would become the largest ever human intervention in an area fashioned and revered by over a hundred generations of our ancestors.

In diesen Bauzonen würde die komplette Archäologie zerstört. Die A303 wäre der größte je durchgeführte menschliche Eingriff in einem Gebiet, das von über hundert Generationen unserer Vorfahren gestaltet und verehrt worden ist.

The whole Stonehenge landscape has an Outstanding Universal Value that is of immense significance for all people for all time, and this transcends any consideration of sorting out a 21st century part-time traffic jam.

Die gesamte Landschaft von Stonehenge hat einen herausragenden universellen Wert, sie ist von größter Bedeutung für die Menschen aller Zeiten. Diese Tatsache wiegt mehr als jeder Versuch, einen zeitweiligen Verkehrsstau des 21. Jahrhunderts in den Griff zu bekommen.

Prompted by this petition and campaign letters, UNESCO publicly stated that it is monitoring the road scheme very closely. <http://stonehengealliance.org.uk/wp-content/uploads/2015/11/UNESCO-response-19May2015.jpg>

Durch diese Petition und die Mitteilungen der Kampagne veranlasst, erklärte die UNESCO öffentlich, sie beobachte das Straßenprojekt sehr genau.

<http://stonehengealliance.org.uk/wp-content/uploads/2015/11/UNESCO-response-19May2015.jpg>

Please link to the petition here <http://chn.ge/1wRr0lp>

Bitte setzen Sie sich hier mit der Petition in Verbindung <http://chn.ge/1wRr0lp>

This campaign was created by The Stonehenge Alliance www.stonehengealliance.org.uk

Diese Kampagne wurde von The Stonehenge Alliance ins Leben gerufen.

www.stonehengealliance.org.uk

The Stonehenge Alliance is indebted to Richard Weihe for the German translation.

Die Stonehenge Allianz dankt Richard Weihe für diese Übersetzung.